

Academiejaar 2009-2010



Programmagids

Bachelor in de toegepaste taalkunde

Bachelor 3 (Nederlands-Engels-Italiaans)

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Gegevens opleidingsonderdeel(TT1oENPap)nog niet beschikbaar!				
Italiaans Taalkunde 3	Italiaans	4	1	/
Italiaans Cultuurgeschiedenis 3	Italiaans	4	2	/
Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten	Engels	5	1	/
Religie, zingeving en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	2	/
Nederlands Stilistiek en genreanalyse	Nederlands	3	1 + 2	/
Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten	Engels	3	2	/
Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke	Italiaans	3	2	/
Nederlands Retorica en argumentatieleer	Nederlands	3	1	/
Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten	Engels	3	2	/
Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur	Italiaans	3	1	/
Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid	Nederlands	4	1	/
Engels Mondelinge taalvaardigheid 3	Engels	4	1 + 2	/
Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3	Italiaans	4	1 + 2	/
Communicatiewetenschap II	Algemene vorming	11	1	/
Engels Tekstanalyse: Literaire benadering	Engels	3	2	/
Engels Tekstanalyse: Tekstlinguïstische benadering	Engels	3	1	/
Vertaal- en tolkwetenschap II	Algemene vorming	11	1	/

Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

	Frans	Engels	Duits	Hongaars	Italiaans	Spaans	Russisch	Arabisch
Frans		X	X	X	X	X	X	X
Engels	X		X	X	X	X	X	X
Duits	X	X		X	X	X	X	

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeTT1oENPapBeschikbaar!

Italiaans Taalkunde 3

Code: TT3oITaalk
 Groep: Italiaans
 Studiepunten: 4
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1
 Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
 Docenten: Sambre Paul
 Coördinator: Sambre Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Taalkunde 3

Inhoud

Dit vak verdiept de verworven basiskennis van de normatieve Italiaanse grammatica uit BA1 en BA2. Het accent ligt hier op inzicht en toepassing van grammaticale kennis uit een reeks uiteenlopende grammatica's die elk ander perspectief bieden in de rijke gelaagdheid van de Italiaanse taal. Meer dan op exhaustiviteit richt de cursus zich enerzijds op kennismaking met en vergelijking van uiteenlopende grammaticale instrumenten. Anderzijds worden een aantal thema's die vooral vanuit contrastief standpunt relevant zijn hier belicht. Het gaat hierbij om de spanning tussen formele vereisten als de daarmee verbonden taalfuncties inzichten en discursieve inzichten (van retorische, cognitieve of pragmatische aard). Elk jaar wordt een nieuwe reeks taalvormen en (discursieve) functies aan een grammaticaal onderzoek onderworpen. In 2009-2010 staan uitdrukking van temporele verbanden (inzonderheid toekomstigheid) en causaliteit centraal. Aan de ene kant komen de relatie met de complexe zin aan bod. Aan de andere kant bekijken we van causaliteit belangrijke tekstuele mechanismen (coherentie, cohesie) en dit mogelijk in hun relatie tot andere types zoals adversatieve, consecutieve, concessieve of instrumentele constructies. De cursus bevat een beperkte inleiding op de Italiaanse taalsituatie (regionale varianten, minderheidstalen), en op de traditie en methode van synchroon taalonderzoek, naast een inkijk in de bibliografische basisinstrumenten hierrond (grammatica en woordenboek). Via een opdracht leren studenten deze instrumenten ook daadwerkelijk gebruiken en vergelijken.

Doelstellingen

Beschrijving

De student is in staat taalkundige kennis op het vlak van de complexe zin te verbinden met inzicht in discursieve mechanismen van het voorgestelde thema.
 De student krijgt inzicht in de heuristiek en methoden van descriptief grammaticaal onderzoek.
 De student is in staat grammatica's te vergelijken en kritisch te bevragen vanuit een gevarieerd corpus van authentiek tekstmateriaal.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oITaalk - Italiaans Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

Van de studenten wordt grote zelfstandigheid verwacht bij het voorbereiden en lezen van een waaier aan grammaticaal geïnspireerde topics in het Italiaans. Van de studenten wordt verwacht dat zij niet alleen lezen, maar hun lectuur zelf structureren en schematiseren en deze dadelijk toetsen aan authentiek taalmateriaal. Occasioneel wordt de studenten gevraagd zelf voorbeelden te zoeken en aan te leveren. Er is dus een bekommernis m.b.t. authenticiteit van taalmateriaal. Bij kleine groepen studenten (afhankelijk van het aantal Socratesstudenten) zullen de docenten zelf onderdelen van de stof aan hun medestudenten voorstellen, dit om spreekvaardigheid m.b.t. grammaticale materie te verhogen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Via de leeromgeving Toledo worden scans van hoofdstukken en wetenschappelijke artikels ter beschikking gesteld. De leeromgeving biedt ook presentaties en schema's aan die de assimilatie van deze lectuur aanvullen en bediscussiëren.

Aanbevolen leermiddelen

Tijdens de colleges wordt frequent verwezen naar de wetenschappelijke literatuur. De student kan zich verder inwerken door bibliotheekwerk op Lessius TT.

Werkvormen

Omschrijving

Er is een gemengd systeem. Tijdens bepaalde lessen wordt informatie aangebracht door de docent via hoorcollege. Voor andere lessen worden lectuuropdrachten opgegeven en is er discussieseminarie over deze opdrachten en de stappen binnen het paperproces tijdens de les. Veel aandacht gaat daarbij naar het structureren van informatie.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

Het examen bevat een openboekexamen en een beperkter klassiek examen gesloten boek.

1. Het schriftelijk openboekexamen, omvat vier vragen.

1.1 De eerste vraag is een descriptief-theoretische inzichtsvraag waarin de student een correct antwoord verduidelijkt aan de hand van minstens twee grammatica's.

1.2 De tweede vraag vraagt een of meerdere authentieke taalvoorbeelden te becommentariëren in functie van een bestudeerd grammaticaal thema. Hierbij kunnen contrastieve problemen bij vertaling Nederlands-Italiaans een rol spelen.

1.3 De derde vraag peilt naar toepassing van grammaticale inzichten, voornamelijk het formuleren van mogelijke alternatieven voor authentieke voorbeelden.

1.4 De vierde vraag bestaat uit een op voorhand voorbereide opdracht. Hierin analyseert en vergelijkt de student een in het college opgegeven grammaticaal fenomeen

- aan de hand van minimaal 3 verschillende grammatica's naar keuze (behandeld in het college dan wel andere),
- in twee door de student zelf geselecteerde teksten die behoren tot een verschillend genre, van schriftelijke of mondelinge aard (bij deze laatste dient dan een beperkte transcriptie van de tekst geleverd),
- en dit in minimaal 3 A4's, duidelijk gestructureerde, doorlopende Italiaanse tekst met voorbeelden en bronverwijzingen en bibliografie volgens APA-norm
- De studenten geven print van deze tekst af uiterlijk op de dag van het examen.
- Studenten worden aangemoedigd op voorhand samen te werken bij de voorbereiding van hun antwoord. Zij kunnen individueel, of indien zij dit wensen maximaal per twee een antwoord indienen. Beide studenten krijgen dan op deze vraag uiteraard dezelfde score.

Opmerking: Tijdens de hele duur van het examen mogen verklarende en vertalende woordenboeken, syllabus, notities en grammatica's gehanteerd worden.

2. Het korte luik met gesloten boek bevat combinatievragen m.b.t. het bibliografische kader en een klassieke vervoegingsvraag. Bij deze laatste geldt een belangrijke voorwaarde: de student dient 85% te scoren om te slagen voor deze vraag.

Voor heel het examen geldt verder een score voor de kwaliteit van het geschreven Italiaans.

3e examenperiode (augustus/september)

Zoals tijdens de eerste examenperiode.

Dezelfde topic voor de korte persoonlijke paper mag opnieuw gepresenteerd worden. De student dient een bij voorkeur herwerkte versie van zijn oorspronkelijke opdracht in te dienen.

Examencontract

Een examencontract is voor dit opleidingsonderdeel mogelijk. De student neemt contact op met de docent om concrete modaliteiten te bespreken.

Begeleiding

De docent staat ter beschikking tijdens zijn wekelijkse spreekuur, bij voorkeur na afspraak per e-mail.

Italiaans Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT30ITCultGesch
Groep: Italiaans
Studiepunten: 4
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Italiaans
Docenten: Lanslots Inge
Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Cultuurgeschiedenis 3

Inhoud

De cursus sluit aan bij de cursus Cultuurgeschiedenis 2 en bevat volgende onderwerpen: de politieke geschiedenis van Italië (20e eeuw), economische, commerciële en sociale trends vanaf de eenmaking tot heden, de politieke partijen, de media en de hedendaagse film, het onderwijssysteem... Het aantal onderwerpen kan variëren.
(Werktaal: Italiaans)

Doelstellingen

Beschrijving

Dit opleidingsonderdeel beoogt uiteraard kennisverwerving maar streeft in de eerste plaats naar het verwerven van inzicht in de complexe situatie van het hedendaagse Italië dat in de loop van vorige eeuw ontstaan is.

Om dit inzicht te verwerven worden verschillende aspecten belicht. Van de studenten wordt verwacht dat ze hiertussen kruisverbanden kunnen leggen.

Om dit inzicht te concretiseren moeten de studenten in correct Italiaans een paper uitwerken waarin een deelaspect van het hedendaagse Italië grondig wordt geanalyseerd. De studenten hanteren hierbij een wetenschappelijk register.

Kennis staat in functie van inzicht en analyse.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT20ITCultGesch - Italiaans Cultuurgeschiedenis 2 (soepel)

Competenties

Voldoen aan de toelatingsvoorwaarden.
Grondige kennis van het Italiaans en de Italiaanse cultuur en geschiedenis (-19e e.).

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- cursus
- leermateriaal aangeboden in de leeromgeving
- (tekst)materiaal dat tijdens de colleges zal worden aangeboden (Toledo)
- beeldmateriaal (films en documentaires)

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Werkvormen

Omschrijving

Hoorcollege afgewisseld met seminaries en werkcolleges.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: opdracht(en)

2e examenperiode (juni)

Paper (in het Italiaans) en examen (in het Italiaans).

Deadline paper: 1 week voor het examen. Het indienen van de paper is een voorwaarde tot deelname van het examen.
Weging: paper & beperkte zoekopdrachten 50% + examen 50%.

3e examenperiode (augustus/september)

De examenstructuur blijft ongewijzigd.

De studenten voegen aan hun oorspronkelijke paper een update toe (ze lezen hiervoor minstens 2 extra teksten over hun onderwerp en brengen hierover verslag uit op het examen).

Examencontract

Examencontract is mogelijk.

Begeleiding

Aan het begin van elk college beantwoordt de docent de vragen van de studenten.
De docent voorziet ook een simulatie-examen.

Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten

Code: TT1oENSVJLTek

Groep: Engels

Studiepunten: 5

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Erzeel Raf, Malfait Nadine

Coördinator: Malfait Nadine

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Schrijven en vertalen: journalistieke en literaire teksten

Inhoud

De inhoud van dit opleidingsonderdeel is opgesplitst naar de twee teksttypes die behandeld worden, namelijk journalistieke teksten en literaire teksten. Voor beide types worden teksten aangeboden en krijgt de student inzicht in de inhoud en de vormkenmerken van de tekst, het doelpubliek en de vertaaltechnieken.

Journalistieke teksten:

Voor het journalistieke teksttype wordt gewerkt rond (PR-)brochures, persteksten (kranten, tijdschriften enz.), commerciële teksten - de hele scala aan algemene/journalistieke teksten (m.u.v. sportjournalistiek).

Literaire teksten:

Voor het literaire teksttype wordt gewerkt rond een selectie uit essays, romans, kortverhalen, kinderliteratuur, drama en poëzie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENTAnVert - Engels Tekstanalyse en Vertaling (streng)
- TT2oENSTaalv - Engels Schriftelijke taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oENTAalk - Engels Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

De studenten moeten in staat zijn teksttypes te categoriseren en definiëren, en de gerichte zoekopdrachten te vervullen die nodig zijn voor ieder type dossier, voor ieder type tekst. Het spreekt voor zich dat ze een meer dan aanvaardbare schrijfvaardigheid moeten hebben, zowel in het Nederlands als het Engels. Verder wordt ook al een basisvaardigheid in het vertalen verwacht.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Journalistieke teksten:

- losse kopies / leeromgeving
- terugkoppeling naar de cursussen 'Tekstanalyse' en 'Tekstwetenschap'
- oefeningen in een ICT-lokaal
- elektronische woordenboeken, beschikbaar via het studeercentrum
- de studenten beschikken over een thesaurus (eventueel gratis online) en het Oxford Collocations Dictionary (bij voorkeur editie 2009, met CDRom)
- Toledo

Literaire teksten:

- syllabus van de docent, met teksten en tekstfragmenten van verschillende stijlen en genres
- verzameling short stories (titel later te bepalen)
- Toledo

Aanbevolen leermiddelen

Alle schriftelijke en mondelinge communicatie kan een leermiddel zijn.

Werkvormen

Omschrijving

Journalistieke teksten: Werkcolleges, opdrachten IN en UIT MOEDERTAAL met continue individuele feedback.

Literaire teksten:

Werkcolleges en seminars waarin de teksten worden besproken en geduid, vertaalproblemen worden toegelicht, origineel en vertaling worden vergeleken, enz. Naast het vertalen wordt ook aandacht besteed aan het (her)schrijven van teksten. Zelfstandige vertalingen worden individueel of klassikaal besproken. De studenten bereiden de sessies voor door teksten vooraf te lezen, vertalingen te maken, teksten te schrijven.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Journalistieke/literaire teksten: permanente evaluatie in de vorm van taken en klassikaal werk. De permanente evaluatie is gebaseerd op gemaakte vertalingen/schrijfoefeningen (drie voor het journalistieke, twee voor het literaire luik), medewerking tijdens de les en op het tijdig digitaal inleveren van de vertalingen/schrijfoefeningen. Die tijdstippen worden in de les en via Toledo bekend gemaakt. Indien er vertalingen/oefeningen ontbreken of laattijdig worden afgeleverd, dan wordt dat beschouwd als niet-deelname en wordt geen cijfer toegekend.

Een ernstig tekort op één van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel

3e examenperiode (augustus/september)

Journalistieke teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

Literaire teksten: uitsluitend schriftelijk examen; permanente evaluatie valt weg.

Een ernstig tekort op één van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel

Examencontract

Idem 3e examenperiode

Begeleiding

Individuele begeleiding en/of klassikale besprekingen.

De docenten zijn ter beschikking voor verdere hulp en vragen.

Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL
 Groep: Algemene vorming
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Van Bortel Paul
 Coördinator: Van Bortel Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

Inhoud

Het vertrekpunt ligt in het fenomeen taal en het vertalen. Bijzondere aandacht wordt besteed aan de structuralistische (F. de Saussure, J. Lacan) en post-structuralistische (J. Derrida, J.-F. Lyotard) taalopvattingen. Deze maken het normatieve karakter ervan zichtbaar. Het betreft niet alleen de verschillende regels van taalspelen of genres, maar ook het idioom en de grenzen van de taal. Bij het vertalen dient men rekening te houden met deze vormen van normativiteit. Hierbij aansluitend wordt vertalen begrepen als een hermeneutiek (interpretatiekunde). Die impliceert een antropologie waarbij de mens wordt opgevat als een symbolisch of symboliserend wezen en als drager van inscripties. Symbolen en inscripties gaan echter terug op een infans, i.e. op dat wat buiten de grenzen van de taal ligt, wat onvertaalbaar is, wat zelf niet spreekt, maar wat ons – idiomatisch – doet spreken. Van hieruit kunnen actuele discussies over multiculturalisme, met de daarbij behorende problemen van respect en tolerantie worden belicht. In die discussies worden symbolen, inscripties en het infans ter sprake gebracht – ze cirkelen rond 'laatste woorden', die de grens vormen van de taal. Deze discussies handelen precies over religie, zingeving en levensbeschouwing. Via de problematiek van het vertalen, en de beslissingen die daarbij worden genomen, kan in en tegenover deze discussies een andere dan de meest courante positie(s) worden ingenomen.

Doelstellingen

Beschrijving

De student kent de grondgedachten van de structuralistische taalopvattingen. Hij kan deze in verband brengen met pluralisme en multiculturalisme. Hij heeft inzicht in de structuur van zingeving die verschillend is van kennis verwerven en bepalend voor verschijnselen als religie en levensbeschouwing. De student geeft blijk van een ernstige studiehouding die aan de hand van vaardigheden wordt getoetst: heldere en accurate formuleringen, inzicht, redeneervermogen, het leggen van verbanden en het toepassen ervan op hedendaagse sociaal-culturele fenomenen. De student beschikt over inzicht die hem in staat moeten stellen bij het vertaalwerk verschillende talen en culturen te interpreteren.

Vereiste voorkennis

Competenties

Bereidheid zich te verplaatsen in verschillende argumentaties en redeneringen.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Syllabus, collegenota's en handboek (P. Van Bortel, Het geweld van laatste woorden. Filosofie in de marge van de gezondheidsethiek. Amsterdam, SUN, 2004).

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges wordt leerstof aangebracht; het discussieseminarie en groepswork brengen studenten in de gelegenheid om aan de hand van hun voorbereidingen van elkaar te leren, voorafgaand aan het responsiecollege; het responsiecollege geeft toelichting bij vragen en vult de voorbereidingen aan.

Evaluatie

Types

- mondeling examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De evaluatie bestaat uit drie onderdelen: 1) portfolio, bestaande uit tekstvoorbereidingen aangevuld met collegenota's (20 % van de totaalscore); 2) werkstuk (maximum 3 blz.) als synthese van de portfolio (30 % van de totaalscore); 3) mondeling examen: een mondelinge toelichting van het werkstuk (50 % van de totaalscore).

3e examenperiode (augustus/september)

1) De student heeft als opdracht een paper te schrijven (max. 10 blz.) over een probleemstelling uit de cursus (50 % van de totaalscore). De paper wordt opgesteld in de vorm van een recensie: probleemstelling, situering van problematiek, uiteenzetting van de discussie, evaluatie van de discussie en verbanden met actualiteit en/of opleiding. 2) Bespreking van het werkstuk tijdens het mondelinge examen (50 %).

Begeleiding

Voor en na de colleges of via e-mail.

Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre
 Groep: Nederlands
 Studiepunten: 3
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Ja
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Nederlands
 Docenten: Gillaerts Paul
 Coördinator: Gillaerts Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Stilistiek en genreanalyse

Inhoud

Het college bestaat uit twee onderdelen:

1. Stijl, genre en retorica, toegepast op de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Kennismaking met de Nieuwe Bijbelvertaling
 - Algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
 - Analyses van bijbelteksten
2. Tekstanalyses, toegepast op zakelijke teksten
 - Stilistische analyse:
 - Functionele tekstanalyse
 - Coherentieanalyse
 - Retorische analyse
 - Genreanalyse

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus heeft als doelstelling de studenten vertrouwd te maken met stijl- en genreanalyses. Aparte aandacht wordt ook besteed aan retorische analyses, als zelfstandig onderdeel van stijlanalyse, gericht op de elocutio.

De studenten kennen belangrijke benaderingen en begrippen uit de stijl- en genreanalyse en zijn in staat om die op teksten toe te passen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Competenties

De studenten zijn in staat om gespecialiseerde artikelen te lezen op het terrein van de toegepaste taalkunde en in een correcte en gespecialiseerde taal te rapporteren.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004 of bij voorkeur de NBV Studiebijbel 2008)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
 - Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.
 - Schellens, P.J. & Steehouder, M. (Reds.). (2008). *Tekstanalyse. Methoden en toepassingen*. Assen: Van Gorcum.
- Toledomateriaal (ppp's en cursusmateriaal)

Aanbevolen leermiddelen

- www.bijbelencultuur.nl
- www.denieuwebijbelvertaling.nl

Werkvormen

Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het Toledomateriaal, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

2e examenperiode (juni)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten

Code: TT1oENSZWTek

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Verplaetse Heidi

Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Schrijven en vertalen: zakelijke teksten

Inhoud

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van economische aard. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in dit vakgebied, en dit in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast verwerven de studenten ook gespecialiseerde terminologie. Deze specifieke woordenschatuitbreiding staat dan ten dienste zowel van de vertaalvaardigheid als van de schrijfvaardigheid. De studenten leren ook specifieke vertaalbronnen voor het economische vakgebied te consulteren. Naast de vertaal oefeningen omvatten de lesactiviteiten ook een deel schrijfvaardigheid, voornamelijk door verkennend onderricht en oefeningen m.b.t. zakelijke correspondentie. In dit onderdeel komen eerst enkele algemene vormelijke en inhoudelijke elementen aan bod. Daarna gaan we dieper in op enkele specifieke soorten brieven / e-mails in het handelsverkeer en de relevante terminologie daarbij (vragen naar inlichtingen en antwoorden rond specifieke aspecten in het handelsverkeer, zoals de modaliteiten van betaling, levering, transport, verzekering, etc.). Het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal tevens behandeld worden.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENTAnVert - Engels Tekstanalyse en Vertaling (streng)
- TT2oENSTaalv - Engels Schriftelijke taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oENTAalk - Engels Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

De student kan met gedrukte en elektronische bronnen overweg ter voorbereiding van een vertaling. Tijdens het semester zal daar nog specifieker op ingegaan worden afhankelijk van de context.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

A. Ashley (2003). Oxford Handbook of Commercial Correspondence. Oxford University Press: Oxford, New York.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie
- Peerassessment/selfassessment

2e examenperiode (juni)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 40% van de totale evaluatie vormen. De resterende 60% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

Een ernstig tekort op een van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen.

Een ernstig tekort op een van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

Opdrachten: schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties.

Begeleiding

Klassikaal en individueel. De studenten kunnen de docent steeds om informatie en feedback vragen.

Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten

Code: TT1oITSVIWTek

Groep: Italiaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Bevilacqua Giovanni

Coördinator: Bevilacqua Giovanni

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Schrijven en vertalen: informatief-wetenschappelijke teksten

Inhoud

De teksten die in dit deel van de cursus behandeld zullen worden, zullen van technische en wetenschappelijke aard zijn. Meer specifiek zal de docent zich baseren op Nederlandstalige populair-wetenschappelijke tijdschriften.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten bekwamen zich in het correct vertalen/schrijven van teksten in het I en zijn hierbij in staat de eigen opdrachten te evalueren.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oITSchrTaal - Italiaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Grondige kennis van het Italiaans en het Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Bovenvermelde middelen.
Gedetailleerde referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden gegeven.

Werkvormen

Omschrijving

Seminaries en werkcolleges.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

/

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen

Examencontract

Examencontract is mogelijk.

Begeleiding

Bijkomende oefeningen zijn sterk aanbevolen voor studenten die hun jaar overdoen. Dit geldt ook voor studenten met duidelijk lokaliseerbare problemen.

Alle studenten kunnen desgewenst extra oefeningen aan de titularis voorleggen.

Nederlands Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Retorica en argumentatieleer

Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLtxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

Werkvormen

Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen

1e examenperiode (januari)

schriftelijk examen

3e examenperiode (augustus/september)

schriftelijk examen

Examencontract

Na overleg met de student wordt een concrete opdracht geformuleerd.

Begeleiding

na afspraak

Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten

Code: TT1oENSVWTek

Groep: Engels

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Verplaetse Heidi

Coördinator: Verplaetse Heidi

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Schrijven en vertalen: wetenschappelijke teksten

Inhoud

De teksten die in dit vak behandeld zullen worden, zijn van medisch-wetenschappelijke aard. De medische onderwerpen die aan bod zullen komen, houden voornamelijk verband met het menselijk systeem van spieren en skelet (musculoskeletale systeem) en neuromusculaire aandoeningen. De tekstsoorten vertegenwoordigen twee verschillende registers: gespecialiseerde wetenschappelijke artikels enerzijds (m.n. de samenvattingen of *abstracts*) en populair-wetenschappelijke teksten voor een niet-gespecialiseerd doelpubliek van patiënten en hun ouders anderzijds. De wetenschappelijke artikels komen uit gespecialiseerde databanken zoals *Wiley Interscience*, *Springer Link*, *Science Direct* en *PubMed (Medline)*. De populair-wetenschappelijke teksten zijn voornamelijk gebaseerd op websites van patiëntenverenigingen. De lesactiviteiten omvatten vertaal oefeningen in beide vertaalrichtingen (EN/NE). Daarnaast zullen ook schrijf oefeningen aan bod komen in het populair-wetenschappelijke register, dat eerder in de vertaalpraktijk behandeld werd (bijvoorbeeld een informatieve brochure voor patiënten). Verder leren de studenten specifieke vertaalbronnen voor het medische vakgebied te consulteren en wordt ook aandacht besteed aan terminologie(vorming). Ook het gebruik van professionele vertaalhulpmiddelen zal aan bod komen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENTAnVert - Engels Tekstanalyse en Vertaling (streng)
- TT2oENSTaalv - Engels Schriftelijke taalvaardigheid 2 (streng)
- TT2oENTAalk - Engels Taalkunde 2 (soepel)

Competenties

De student kan met gedrukte en elektronische bronnen overweg ter voorbereiding van een vertaling. Tijdens het semester zal daar nog specifiek op ingegaan worden afhankelijk van de context.

Leermiddelen

Aanbevolen leermiddelen

Rubens, P. 2001, *Science and Technical Writing. A Manual of Style*. New York and London: Routledge.

Werkvormen

Omschrijving

Werkcolleges waarin de dossiers en teksten besproken en vertaald worden. Zelfstandig gemaakte vertalingen of correcties worden individueel of in groep verbeterd en eventueel bijgestuurd.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- presentatie
- permanente evaluatie

- Peerassessment/selfassessment

1e examenperiode (januari)

Tijdens het semester wordt er een aantal opdrachten gegeven (schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties) die samen 40% van de totale evaluatie vormen. De resterende 60% wordt geëvalueerd in de vorm van een schriftelijk examen.

Een ernstig tekort op een van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel.

3e examenperiode (augustus/september)

Schriftelijk examen.

Een ernstig tekort op een van beide onderwijsactiviteiten zal automatisch leiden tot het niet-slagen voor het opleidingsonderdeel.

Examencontract

Opdrachten: schrijfoefeningen, vertalingen, opzoekwerk, correcties.

Begeleiding

Klassikaal en individueel. De studenten kunnen de docent steeds om informatie en feedback vragen.

Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur

Code: TT1oITSVMC

Groep: Italiaans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands

Docenten: Lanslots Inge

Coördinator: Lanslots Inge

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Schrijven en vertalen: media en cultuur

Inhoud

De kennismaking met een aantal algemene en specifieke teksttypologieën en daarmee verbonden zoekstrategieën staat centraal.

De analyse van modelteksten kan als springplank dienen voor een beperkt aantal schrijf- en vertaalopdrachten in het Nederlands en de vreemde taal waarbij lexicale nauwkeurigheid en taalzuiverheid belangrijke beoordelingscriteria vormen. De tekstsoort zal beperkt zijn tot populariserende en academische teksten met onderwerpen uit de journalistiek, (ver) taalwetenschap, literatuurwetenschap en/of cultuurwetenschap. Er zal zowel in het Italiaans als in het Nederlands worden gewerkt.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten bekwamen zich in het correct vertalen/schrijven van teksten in het N/I en zijn hierbij in staat de eigen opdrachten te evalueren.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oITSchrTaal - Italiaans Schriftelijke Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Grondige kennis van het Italiaans en het Nederlands.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Zie C.

Gedetailleerde referenties zullen tijdens de colleges worden aangeboden.

Aanbevolen leermiddelen

Referenties zullen tijdens de colleges worden gegeven.

Werkvormen

Omschrijving

Seminaries en werkcolleges.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Schriftelijk examen (75%) en PE (25%, volgens de in Toledo vermelde deadlines)

2e examenperiode (juni)

/

3e examenperiode (augustus/september)

Uitsluitend schriftelijk examen.

Examencontract

Examencontract is mogelijk.

Begeleiding

Bijkomende oefeningen zijn sterk aanbevolen voor studenten die hun jaar overdoen. Dit geldt ook voor studenten met duidelijk lokaliseerbare problemen.

Alle studenten kunnen desgewenst 1 à 2 extra oefeningen aan de titularis voorleggen.

Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Code: TT1oNEMSTaal

Groep: Nederlands

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: De Valck katrien, Vanderstraeten Veerle

Coördinator: Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Nederlands Mondelinge en schriftelijke taalvaardigheid

Inhoud

Het vak bestaat uit twee onderdelen:

1. Mondelinge Taalvaardigheid

In de lessen staat het overtuigend spreken in betogen en klasdebatten centraal. Aandachtspunten daarbij zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, structurele overzichtelijkheid, opbouw van de argumentatie, overtuigingskracht.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

In de colleges staat het schrijven van teksten centraal. Bij de behandelde tekstsoorten gaat de aandacht naar de typische kenmerken, de structuur, de taal, de stijl en het register.

Doelstellingen

Beschrijving

1. Mondelinge Taalvaardigheid

De student kan een actueel onderwerp kritisch benaderen; hij kan op een gestructureerde en heldere manier zijn mening erover geven en verdedigen, en dat in foutloos Nederlands. Hij kan op gepaste wijze een bijdrage leveren aan discussies.

2. Schriftelijke Taalvaardigheid

De student kan zowel teksten van anderen als eigen teksten beoordelen en kritisch evalueren. Hij slaagt erin een tekst te schrijven die aan de conventies van een tekstsoort beantwoordt. Hij let daarbij op structuur, taalzorg, stijl en register.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oNLMondTaal - Nederlands Mondelinge Taalvaardigheid 1 (soepel)
- TT2oNLRevForm - Nederlands Reviseren en formuleren (soepel)
- TT2oNLTxtOntw - Nederlands Tekstontwerp (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- syllabus
- BRAAS, C., e.a. (2006). Argumenteren. Groningen: Wolters-Noordhoff, Groningen.
- TIMMERMANS, B. (2005). Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands. Leuven: Davidsfonds.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- mondeling examen
- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoog

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

2e examenperiode (juni)

Beide onderdelen (Mondelinge Taalvaardigheid en Schriftelijke Taalvaardigheid) nemen elk de helft van de punten voor hun rekening. De overige puntenverdeling binnen elk onderdeel verloopt als volgt.

Het deel Mondelinge Taalvaardigheid wordt volledig geëvalueerd tijdens de lessen:

- 50% van de punten staat op permanente evaluatie
- 50% van de punten staat op het examenbetoog

Het deel Schriftelijke Taalvaardigheid wordt gedeeltelijk geëvalueerd tijdens de lessen:

- 25% van de punten staat op permanente evaluatie
- 75% van de punten staat op het schriftelijke examen.

Opgelet: als je niet deelneemt aan alle onderdelen, kun je geen cijfer krijgen voor dit vak. Als je bijvoorbeeld het onderdeel permanente evaluatie van het deel Schriftelijke Taalvaardigheid niet aflegt, krijg je als evaluatie 'niet afgelegd' voor het geheel.

3e examenperiode (augustus/september)

1. Mondelinge Taalvaardigheid: een betoog (50% van de punten)
 2. Schriftelijke taalvaardigheid: schriftelijk examen (50% van de punten)
- Voor beide onderdelen valt het onderdeel permanente evaluatie weg.

Begeleiding

De docenten zijn beschikbaar na afspraak via e-mail.

Engels Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oENMondTaal

Groep: Engels

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Engels, Nederlands

Docenten: Flynn Peter, Van Hamme Lucy

Coördinator: Van Hamme Lucy

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

Mondelinge taalvaardigheid in het Engels verbeteren d.m.v. luister-, spreek- en debatoefeningen.

Oefeningen verbindingstolken.

Inleidende oefeningen consecutief tolken.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oENMondTaal - Engels Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

Voldoende kennis van het Engels om teksten en mondelinge uiteenzettingen van algemene aard moeiteloos te begrijpen.

Beheersing van het Nederlands op moedertaalniveau.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

cursus

Aanbevolen leermiddelen

Engelse en Nederlandstalige media

Werkvormen

Omschrijving

Onderwijsactiviteit Mondelinge Oefeningen:

Luister-, spreek- en debatoefeningen.

Uitbreiding van actieve woordenschat in het Engels.

Onderwijsactiviteit Voorbereidend Tolken:

Oefeningen op verbindingstolken d.m.v. rollenspellen.

Inleidende oefeningen op consecutief tolken.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

3e examenperiode (augustus/september)

Mondeling examen

Begeleiding

Indien de student geïnteresseerd is in de opleiding Master in het Tolken of Postgraduaat Conferentietolk zal de docent hierover graag advies geven.

Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oITMondTaal
 Groep: Italiaans
 Studiepunten: 4
 Creditcontract mogelijk: Ja
 Examencontract mogelijk: Nee
 Deeltijds: /
 Semester: 1 + 2
 Onderwijstaal: Italiaans, Nederlands
 Docenten: Bevilacqua Giovanni, Salaets Heidi
 Coördinator: Salaets Heidi

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Italiaans Mondelinge taalvaardigheid 3

Inhoud

Dit opleidingsonderdeel bestaat uit twee gesemestraliseerde onderwijsactiviteiten met het oog op verbetering/optimalisering van de luister-en spreekvaardigheden:

- in het eerste deel van de cursus (1ste semester) worden er oefeningen gemaakt rond mondelinge synthese van gesproken teksten. De student zal authentiek audiovisueel materiaal te zien krijgen dat als aanzet dient voor woordenschatuitbreiding, synthese, parafrase, discussie en debatten. De studenten maken zo ook kennis met het spreken in publiek. Er zal tevens ingegaan worden op de verschillen tussen Italiaanse schrijftaal en spreektaal.
- in het tweede deel van de cursus (2de semester) zal de nadruk gelegd worden op langere en meer complexe luisteroefeningen, vervolgens op spreekoefeningen zoals in het eerste semester. Er zal tevens een eerste aanzet gegeven worden tot tolkoefeningen (geheugen oefeningen, korte consec zonder notities, parafrase NI-NI, It-It)

Doelstellingen

Beschrijving

- De studenten moeten kunnen:
- zonder teveel inspanningen authentiek audiomateriaal (TV-uitzendingen, documentaires enz.) begrijpen
 - hierover een mening formuleren aan de hand van flexibel mondeling taalgebruik in het Italiaans
 - een bijdrage leveren aan gelijk welk Italiaanse gesprek
 - gespecialiseerde artikelen lezen, begrijpen en er een mening over formuleren in het Italiaans
 - Nederlandse en Italiaanse tekstgegevens herformuleren/parafraseren
 - korte stukken uit het Italiaans (zonder notities) tolken in het Nederlands
 - korte stukken uit het Italiaans van het blad vertalen in het Nederlands

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT2oITMondTaal - Italiaans Mondelinge Taalvaardigheid 2 (streng)

Competenties

- voor het eerste en het tweede deel: de student moet een stevige taalkundige kennis van het Italiaans verworven hebben (BA1 + BA2) , alsook een reeds degelijke mondelinge vaardigheid opgebouwd hebben (BA1 + BA2, luisteren en spreken).
- voor het tweede deel: geen voorkennis vereist voor specifieke tolkvaardigheden.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Worden door de docent geleverd of moeten door de student, op indicatie van de docent, gezocht worden.

Werkvormen

Omschrijving

Voor het eerste en het tweede deel: om de doelstellingen te bereiken is intensieve interactie vereist. De studenten komen voortdurend aan het woord en trachten zoveel mogelijk aan *peer assessment* te doen (practicum). De studenten krijgen ook een opdracht die zij naar het einde van het tweede semester zullen moeten vervullen: zoeken van teksten, oraliseren van geschreven teksten, aanleveren van glossaria bij betrokken teksten.

Evaluatie

Types

- permanente evaluatie

1e examenperiode (januari)

Permanente evaluatie voor het eerste deel: opdrachten worden voorzien. Voorbereidingen zijn noodzakelijk. Het niet tijdig inleveren van opdrachten betekent geen punten voor die bepaalde opdracht.

2e examenperiode (juni)

Permanente evaluatie voor het tweede deel: de vooropgestelde competenties zullen individueel worden getoetst:

- KENNIS van de Italiaanse en Nederlandse taal (correctheid en vlotheid)
 - LUISTERVAARDIGHEID meer bepaald begrip van authentieke documenten, mondelinge synthese en analyse van beluisterde/bekeken documenten enz.
 - SPREEKVAARDIGHEID meer bepaald mening formuleren, debateren, parafraseren, synthetiseren, (korte) speeches houden enz. (in het Nederlands en het Italiaans); vertalen van het blad, tolken zonder notities (in het Nederlands). De verrijking van de woordenschat zal getoetst worden met behulp van genoemde oefeningen en met schriftelijke opdrachten zoals: correct opstellen van glossaria, syntheses maken, speeches schrijven waarbij eerder op mondelinge dan op schriftelijke kwaliteiten wordt beoordeeld. Niet deelname of niet tijdig indienen van opdrachten betekent geen cijfer voor die opdrachten.
- ATTITUDE: luisterbereidheid, interesse, gevatheid, stressbestendigheid, wil/durf om te spreken, optreden voor publiek, aandacht voor en kritisch bewustzijn van correct taalgebruik worden in genoemde toetsen voortdurend in rekening gebracht.

3e examenperiode (augustus/september)

De permanente evaluatie van zowel het eerste als het tweede deel van de mondelinge oefeningen zal volledig opgevangen worden door een mondeling examen. Dit wordt voorafgegaan door een (elektronisch) dossier opgesteld a.h.v. artikels uit de Italiaanse actualiteit met redactie samenvattingen in It. en NI.en opstellen glossaria It.- NI. Dit dossier wordt via mail toegestuurd aan de docent. Niet respecteren van de deadline voor het indienen van dit dossier betekent geen deelname aan het examen.

- mondeling examen
 - a) inhoud artikels
 - b) korte consec I > N

Examencontract

De permanente evaluatie van zowel het eerste als het tweede deel van de mondelinge oefeningen zal volledig opgevangen worden door een mondeling examen. De student neemt hierover zelf contact op met de docent en bespreekt de modaliteiten. Het examen wordt voorafgegaan door een (elektronisch) dossier opgesteld a.h.v. artikels uit de Italiaanse actualiteit met redactie samenvattingen in It. en NI.en opstellen glossaria It.- NI. Dit dossier wordt via mail toegestuurd aan de docent. Niet respecteren van de deadline voor het indienen van dit dossier betekent geen deelname aan het examen.

- mondeling examen
 - a) inhoud artikels
 - b) korte consec I > N

Begeleiding

De docenten zijn bereikbaar tijdens het spreekuur en na afspraak via e-mail

Communicatiewetenschap II

Code: TT2oAVComWet
Groep: Algemene vorming
Studiepunten: 11
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Nee
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijstaal: Nederlands
Coördinator: Heynderickx Priscilla

Docenten: Eggermont Steven, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap II
- Communicatiewetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

- 1) theorie
 - (a) handboek Oomkes; theorie
 - (b) syllabus Methoden en technieken
- 2) bachelorpaper / academic writing
 - (a) Alle informatie over de bachelorpaper (tijdsplan, voorstellen, reglement enzovoort) staat op Toledo.
 - (b) Inhoud van academic writing: onderzoeksvraag, structuur, referenties, stijl

Doelstellingen

Beschrijving

academic writing: - De cursus beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Ba-paper - Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVComWet - Communicatiewetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

- 1) handboek Oomkes, F.R. (2006). Communicatieleer. Een inleiding. Amsterdam: Boom onderwijs.
- 2) syllabus Methoden en technieken
- 3) syllabus Wetenschappelijke rapportage (voor het deel academic writing)

Werkvormen

Omschrijving

Over de opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

2e examenperiode (juni)

bachelorpaper

3e examenperiode (augustus/september)

- 1) theorie CW: schriftelijk examen over de volledige stof (handboek + syllabus Methoden en Technieken)
- 2) bachelorpaper
- 3) academic writing: portfolio (4 opdrachten) De studenten moeten minstens drie van de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Als ze dat niet doen, krijgen ze een 0 voor hun bachelorpaper.

Begeleiding

volgens afspraak

Engels Tekstanalyse: Literaire benadering

Code: TT1oENTLitBen
Groep: Engels
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 2
Onderwijstaal: Engels
Docenten: Flynn Peter
Coördinator: Flynn Peter

Specialisatiegraad

inleidend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Tekstanalyse: Literaire benadering

Inhoud

Tekstanalyse: literaire benadering

In deze cursus worden specifieke leesstrategieën en een analytisch apparaat aangereikt om literaire teksten te analyseren. Dit gebeurt aan de hand van een anthologie van literaire teksten of tekstfragmenten uit verschillende genres met klemtoon op de literatuur van de 20ste eeuw. Hierbij krijgt de student ook een overzicht een aantal belangrijke benaderingen tot de literaire studie in het algemeen toegepast op Engelse literaire teksten

Doelstellingen

Beschrijving

Binnen tekstanalyse: literaire benadering maakt de student kennis met een aantal literaire lees- en analysemethoden die toegepast worden op een aantal bekende literaire teksten, voornamelijk uit de 20ste eeuw. De opgedane kennis wordt geëvalueerd tijdens een mondeling examen.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENTAnVert - Engels Tekstanalyse en Vertaling (soepel)

Competenties

De studenten beheersen het cultuurhistorische en literaire inzicht uit de opleidingsonderdelen Cultuurgeschiedenis Engels in BA1 en BA2.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een online lessenreeks met informatie over componenten van literaire analyse en een anthologie van de teksten of tekstfragmenten die in de colleges worden besproken.

Werkvormen

Omschrijving

Tijdens de hoorcolleges over de verschillende aspecten van literaire benadering tot en de geschiedenis van Engelstalige literaturen, worden er praktische oefeningen gemaakt rond de voornaamste genres: proza, poëzie en theaterteksten. De studenten bereiden de teksten voor die besproken en geanalyseerd worden tijdens de colleges.

Evaluatie

Types

- mondeling examen

2e examenperiode (juni)

De studenten moeten een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

3e examenperiode (augustus/september)

De studenten moeten een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

Examencontract

De studenten moeten een mondeling examen afleggen over de teksten en benaderingswijzen uit de cursus.

Begeleiding

De docent staat ter beschikking voor alle eventuele verdere informatie en hulp die de student nodig zou hebben.

Engels Tekstanalyse: Tekstlinguïstische benadering

Code: TT1oENTTekBen
Groep: Engels
Studiepunten: 3
Creditcontract mogelijk: Ja
Examencontract mogelijk: Ja
Deeltijds: /
Semester: 1
Onderwijsstaal: Engels
Docenten: Pauwels Paul
Coördinator: Pauwels Paul

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Engels Tekstanalyse: Tekstlinguïstische benadering

Inhoud

Na een algemene inleiding over tekstanalyse maken de studenten kennis met een functionele benadering van tekst (Halliday) en lezen ze een aantal artikels en hoofdstukken van verschillende auteurs rond de thema's cohesion, development, structure, function en character. De kernbegrippen uit deze teksten en de analysemethoden worden besproken en geïllustreerd.

Doelstellingen

Beschrijving

De studenten maken kennis met een aantal benadering uit de discourse analysis en de tekstlinguïstiek, die ze verwerken en toepassen op een corpus van teksten. Zij verwerken hun resultaten in een paper die voldoet aan de wetenschappelijke vereisten qua vormgeving, taalgebruik en inhoud.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oENTAnVert - Engels Tekstanalyse en Vertaling (soepel)

Competenties

Stuudenten beheersen het tekstanalytische begrippenapparaat van de opleidingsonderdelen Engels tekstanalyse en vertaling en van tekstwetenschap uit het modeltraject 2BA.

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Een reader met artikels die verschillende tekstlinguïstische benaderingen voorstellen, en vragen ter voorbereiding van de bespreking.
Aanvullend materiaal op de leeromgeving.

Werkvormen

Omschrijving

Studenten bereiden teksten voor uit de reader, beantwoorden vragen en gaan over de tekst en de methodologie in discussie tijdens de lessen. De bespreking leidt tot een analysemethode die wordt toegepast op (een) voorbeeldtekst (en).

Evaluatie

Types

- paper/verslag

1e examenperiode (januari)

De studenten schrijven een paper waarvoor ze een of meerdere van de besproken modellen toepassen op een corpus van teksten dat ze zelf samenstellen volgens de richtlijnen van de docent.

3e examenperiode (augustus/september)

Zelfde opdracht als de eerste examenperiode, of een herwerking op basis van de commentaren van de docent.

Examencontract

Deze studenten krijgen dezelfde opdracht als de reguliere studenten.

Begeleiding

De docent staat ter beschikking voor verdere informatie en hulp. Ter voorbereiding van de paper worden tutorials georganiseerd.

Vertaal- en tolkwetenschap II

Code: TT2oAVVertTWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 11

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Nee

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Van De Mieroop Dorien

Coördinator: Bloemen Harry

Specialisatiegraad

verdiepend

Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap II
- Vertaal- en tolkwetenschap II: seminarie met Bapaper

Inhoud

Vertaalwetenschap: In het eerste deel van het college worden enkele methodes voor vertaalbeschrijving en vertaalverantwoording voorgesteld die nuttig kunnen zijn bij het schrijven van de bachelorpaper. In een tweede deel worden belangrijke teksten uit de geschiedenis van de vertaaltheorie en de vertaalwetenschap grondig behandeld. De tekstkeuze is van die aard dat er inzicht verkregen wordt in de preliminaire (normbesef), initiële (strategiekeuze) en evaluatieve (kwaliteitscontrole) fase van het vertaalproces.

Tolkwetenschap: de basis die gelegd is in BA2 wordt verder uitgediept: de tolkwetenschap zal belicht worden in het kader van de overkoepelende *Translation Studies* (TS). Zo zullen enerzijds kort de verschillen en gelijkenissen met vertaalwetenschap besproken worden en zullen anderzijds verschillende vormen van tolken verder worden geanalyseerd. Ook specifieke methodologie in tolkwetenschappelijk onderzoek zal kort besproken worden.

Voor het vak vertaal- en tolkwetenschap dient een paper van ten hoogste 90.000 tekens geschreven te worden over een vertaal- of tolkwetenschappelijk onderwerp. Een lijst met onderwerpen en begeleiders wordt in het begin van het college bekend gemaakt.

De vaardigheden voor het schrijven van de paper in een academisch register worden in het onderdeel 'wetenschappelijk schrijven' (academic writing) aangebracht. De inhoud van dat onderdeel bestaat uit: onderzoeksvraag, structuur, referenties en stijl. De studenten moeten in de loop van het academiejaar aan vier schrijfproeven deelnemen.

Richtlijnen i.v.m. termijn e.d. staan in het reglement voor de bachelorpaper.

Doelstellingen

Beschrijving

De cursus Wetenschappelijk schrijven (academic writing) beoogt ondersteuning te bieden voor het schrijven van een Bapaper. Kerncompetenties: het formuleren van een onderzoeksvraag, het aanbrengen van een structuur en het gebruik van een methode, het gebruik van referenties en de hantering van een academische stijl. De aangeleerde vaardigheden worden aan de hand van vier schrijfproeven ingeoeffend.

Vereiste voorkennis

Volgtijdelijkheid

- TT1oAVVertTWe - Vertaal- en tolkwetenschap I (soepel)

Leermiddelen

Verplichte leermiddelen

Vertaalwetenschap:

- Naaijckens, Coster, Bloemen, Meyer (eds.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.
- Delisle J. e.a., *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen, Van Tilt, 2003.

Tolkwetenschap:

- Salaets, H., Segers, W., Bloemen, H. *Terminologie van het tolken*. Nijmegen, Van Tilt, 2008.

Wetenschappelijk schrijven:

- syllabus

Aanbevolen leermiddelen

Tolkwetenschap:

- Schäffner, C. (ed.) 2004. Translation Research and Interpreting Research. Traditions, Gaps and Synergies. Clevedon, Buffalo, Toronto, Multilingual Matters.
- Chesterman, Andrew & Williams, Jenny (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.

Werkvormen

Omschrijving

Het college vertaalwetenschap verloopt in hoge mate interactief.

Tolkwetenschap: In interactieve hoorcolleges wordt de tolkwetenschap verder besproken. De studenten bereiden de artikels die op Toledo staan voor. Toelichting en schematische overzichten hieromtrent zullen daar eveneens te vinden zijn. De methodologie binnen de tolkwetenschap zal samen met de studenten verkend worden
Over de vier opdrachten voor academic writing wordt er een klassikale feedbacksessie gegeven.

Evaluatie

Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- Andere: portfolio

1e examenperiode (januari)

De eindkwotering voor dit vak is een samengesteld cijfer dat verkregen wordt door de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) het resultaat voor de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel.

Academic writing: portfolio (4 opdrachten). De studenten moeten de vier opdrachten binnen de vooropgestelde deadlines hebben gemaakt. Doen ze dat niet, wordt hun bachelorpaper met 0 gequoteerd.

Vertaalwetenschap: schriftelijk examen dat zowel kennis als begripsvaardigheden toetst. De vorm van het examen wordt in het college uitvoerig toegelicht.

Tolkwetenschap: schriftelijk examen

Toetsen van

KENNIS van het verschil/de gelijkenissen tussen translation en interpreting studies en van onderzoeksmethodologie binnen tolkwetenschap (examen tolkwetenschap)

VAARDIGHEID om deze kennis toe te passen (bachelorpaper)

ATTITUDE om kennis en vaardigheid op een correcte en planmatige manier te integreren in een eerste begeleid wetenschappelijk schrijven (bachelorpaper)

2e examenperiode (juni)

Het examen voor de teruggekeerde Erasmusstudenten wordt in 2 EP georganiseerd. Ook voor hen bestaat het eindcijfer uit de verrekening van de resultaten voor (1) het examen vertaalwetenschap, (2) het examen tolkwetenschap en (3) de bachelorpaper. De verrekening gebeurt à rato van het aantal studiepunten per onderdeel. Ook de Erasmusstudenten dienen de opdrachten voor academic writing binnen de afgesproken termijnen te maken.

3e examenperiode (augustus/september)

In 3EP geldt dezelfde regeling als in EP1.

Begeleiding

De docenten staan op eenvoudig verzoek (afspraak, e-mail, telefoon) ter beschikking voor nadere informatie.